



QGIS-Übersetzung

Bernhard Ströbl
Arbeitsgruppe
Dokumentation

Herausforderungen



- Deutschsprachige QGIS-Nutzer sind vielfach mit dem englischsprachigen Handbuch auf qgis.org überfordert
- Sicherstellen der Aktualität der Übersetzung:
Sobald nur ein Zeichen geändert wurde, wird ein Absatz auf der Webseite wieder in englisch angezeigt

Aktueller Zustand



Werkzeugkästen

The toolbar provides access to most of the same functions as the menus, plus additional tools for interacting with the map. Each toolbar item has pop-up help available. Hover your mouse over the item and a short description of the tool's purpose will be displayed.

Jede Werkzeugleiste kann nach eigenen Wünschen verschoben werden und kann auch an bzw. ausgeschaltet werden, indem Sie mit der Maus in einen freien Bereich der Werkzeugleiste fahren und auf den rechten Mausknopf drücken.

Vision



- Für deutschsprachige QGIS-Nutzer gibt es eine aktuelle deutsche Version des Handbuchs.
- Im Gegensatz zur bisherigen Situation sorgt eine Gruppe von engagierten Personen ständig dafür, dass die deutsche Version stets aktuell ist.

Merkmale



- Schwarmintelligenz ist besser als die einmalige Übersetzung als Monolith
- Die Mitglieder der Arbeitsgruppe arbeiten kontinuierlich an der Übersetzung
- Alle setzen ihre Prioritäten selbst, je nach eigenem Interesse und Wissen über QGIS
- Regelmässige Treffen dienen dem Austausch

Das steht bei uns im Moment nicht im Fokus



- Übersetzung anderer Texte über QGIS
- Vervollständigung des Glossars
- Übersetzung der GUI
- Schreiben der englischen Dokumentation

Konventionen



- Wir benutzen einen einheitlichen Stil
- Wir verwenden die Begriffe aus dem GUI
- Wir orientieren uns an Begriffen aus dem Glossar
- Das Glossar wird nach Bedarf ergänzt

Und jetzt DU



- Schwarmintelligenz braucht einen Schwarm
- Informationen über die Arbeitsgruppe
<https://qgis.de/doku.php?id=site:dokumentation:start>
- So wirst Du Übersetzer
<https://qgis.org/de/site/getinvolved/translate.html>
- So erreichst Du uns:
per Mail dokumentation@qgis.de
oder hier auf der FOSSGIS...

Transifex



UNSAVED TRANSLATION.

The toolbar provides access to most of the same functions as the menus, plus additional tools for interacting with the map. Each toolbar item has pop-up help available. Hover your mouse over the item and a short description of the tool's purpose will be displayed.

Die Werkzeugleiste bietet mit Hilfe von Icons Zugriff auf alle Funktionen aus der Menüleiste sowie ein paar zusätzliche Tools, um mit der Karte zu interagieren. Jedes Werkzeug der Werkzeugleiste bietet eine kurze Beschreibung ihrer Funktion. Bewegen Sie die Maus über das Werkzeug, um seine Beschreibung anzuzeigen.

Save Translation

Press **TAB** to **Save** and go to next string

Key	More Info
The toolbar provides access to most of the same functions as the menus, plus additional tools for interacting with the map. Each toolbar item has pop-up help available. Hover your mouse over the item and a short description of the tool's purpose will be displayed.	Size 45 words
	Occurrences ../source/docs/user_manual/introduction/qgis_gui.rst:517
	Context None
	Resource docs_user-manual_introduction_qgis-gui
	String Hash 99a6edddf943c62da9cb5fd35a58ad2a

Suggestions 1 History Glossary 5 Comments

1 suggestion available [Concordance](#)

99% match

Die Werkzeugleiste bietet mit Hilfe von Icons Zugriff auf alle Funktionen aus der Menüleiste sowie ein paar zusätzliche Tools, um mit der Karte zu interagieren. Jedes Icon der Werkzeugleiste bietet eine kurze Beschreibung ihrer Funktion. Indem Sie mit der Maus über das Icon fahren, erscheint es.

The toolbar provides access to most of the same functions as the menus, plus additional tools for interacting with the map. Each toolbar item has pop-up help available. **HoverHold** your mouse over the item and a short description of the tool's purpose will be displayed.

Added by [junek](#) in QGIS Documentation / docs_user-manual_introduction_qgis-gui, 6 years ago